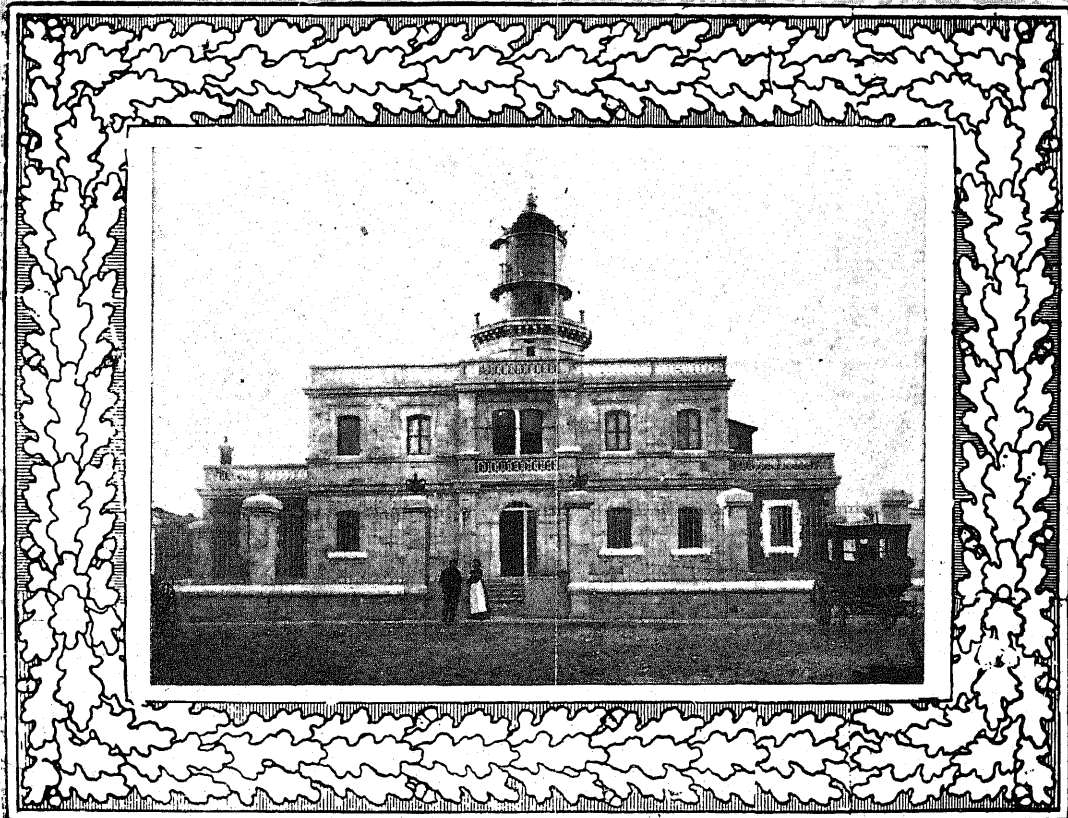


# La Esfera

REVISTA DECENAL ILUSTRADA  
FUNDADA EN EL AÑO 1893



El nuevo Faro de Machichako—(Bizcaya)

No. 1164  
AÑO XXXIII

Buenos Aires, Enero 30 de 1926

REDACCION Y ADMINISTRACION  
BELGRANO 1389

# LA BASKONIA

REVISTA DECENAL DE LA COLECTIVIDAD EUSKARA DE LA AMÉRICA DEL SUR

FUNDADA EL AÑO 1893

**APARECE**  
Los días 10, 20 y 30 de cada mes

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN:  
BELGRANO 1389 - Buenos Aires  
U. Telef. 4153 Rivadavia  
Dirigir la correspondencia al administrador

PRECIO DE SUSCRIPCIÓN  
Capital Federal (por año)... \$ 8.— ms  
Provincias... \$ 8.—  
R. Oriental y otras (por año) > 4.00 oro

## CASAS RECOMENDADAS

ALPARGATERIA  
Y ARTICULOS DE CANCHA

La Vascongada

Vda. de Manuel García Gamborena

Gran surtido en Uruguayas, Zuecos y Zapatos de Lona.

Especialidad en Alpargatas a la española y a la baska  
Casa especial en Boinas, Palas, Pelotas, Shares, Fajas, cuero de perro, Botas para vino, Hilo para Shares, y goma para Pelotas

VENTAS POR MAYOR Y MENOR Casa principal: Moreno 915  
al 919 - BUENOS AIRES

### “SERBITZALEA”

Oficina de Comisiones, Consignaciones, y compra de mercaderías en general, únicamente para los suscriptores de «LA BASKONIA», dirigida por el

Sr. S. MANTEOLA

BELGRANO 1373

Buenos Aires

La Economía Comercial

COMPANIA DE SEGUROS

Fundada el año 1889

Capital 2.000.000 de \$ m/p.

Seguros sobre la vida,  
contra incendios, fluviales, marítimos y  
contra granizo

GALERIA GENERAL GÜEMES - Buenos Aires

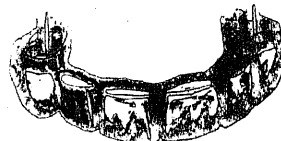
CARLOS PAGLIERA NUÑEZ - Gerente

A. FERNANDEZ SANZ

SUCESOR

SEBASTIAN LUNA


Cirujano Dentista



Victoria 913

U. T. 2275, Rivadavia

Coop. 1928, Centro



## HERNIAS

Las QUEBRADURAS se reducen adoptando el sistema "DORAT"

**El REDUCTOR "DORAT"** se confecciona sobre medida para cada caso de hernia, por muy antigua y voluminosa que sea. Solicite folleto e informes gratis. — No tiene SUCURSALES. Especialistas ambos sexos. "DORAT" Esmeralda, 577. Buenos Aires.

## ALFA-LAVAL Modelo 1924

LA DESNATADORA MAS MODERNA  
EN TODO SENTIDO



**NOVEDADES:**  
Contador automático de revoluciones.  
Rueda motriz completamente cubierta.  
Cojinete del cuello mejorado.  
Lubricación automática de éste,  
y otras mejoras de la construcción.



Pidan catálogos y precios

### GOLDKUHLE & BROSTROM LDA.

CHACABUCO 199 BUENOS AIRES

— Unicos Importadores de las Desnatadoras y Máquinas de Ordeñar ALFA-LAVAL —

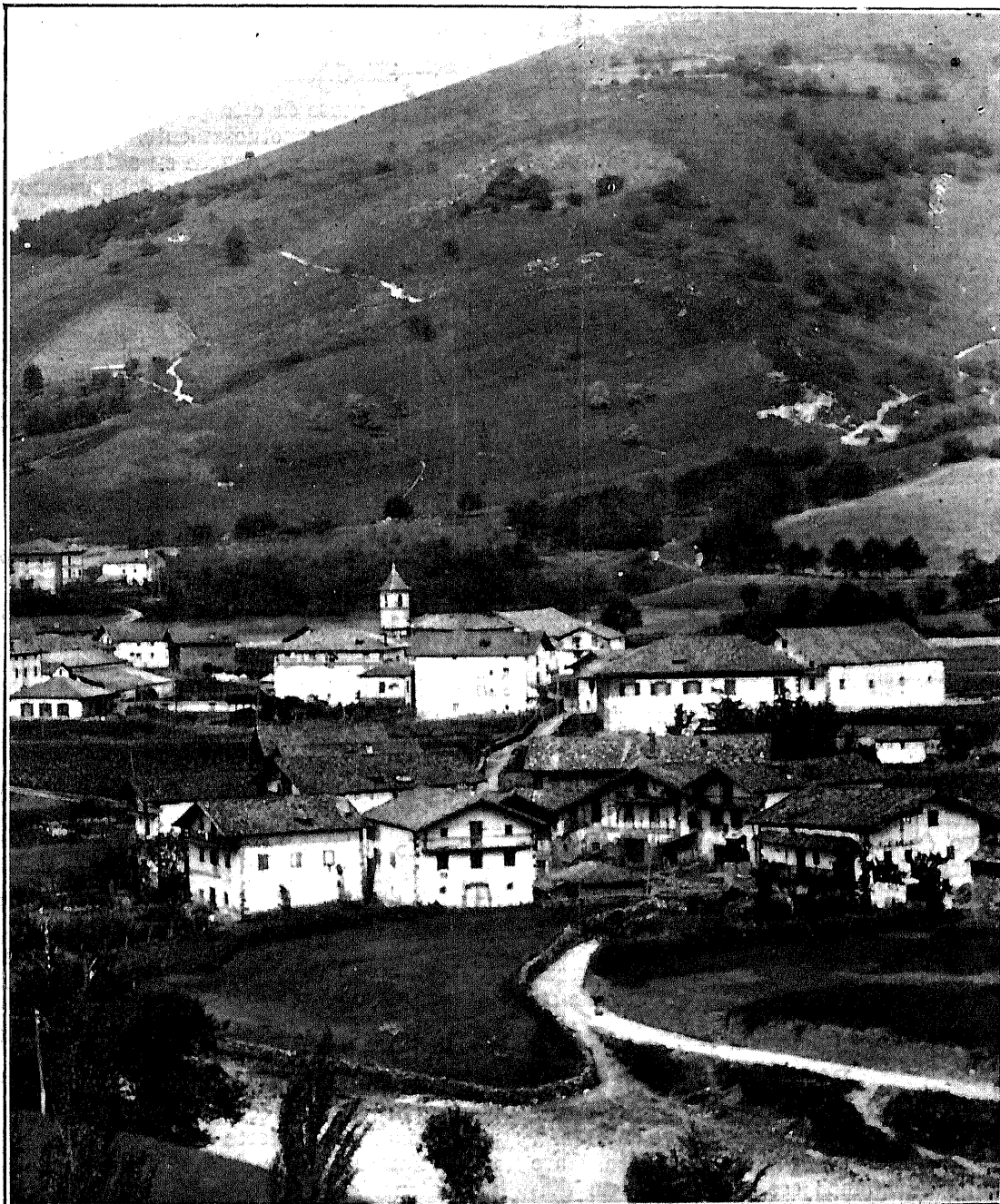
# LA BASKONIA

REVISTA DECENAL ILUSTRADA

AÑO XXXIII

FUNDADOR Y DIRECTOR:  
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 1164  
Buenos Aires, Enero 80 de 1926



ELBETEA - (Baztán)

## NOTAS

### VUELO INTREPIDO

**P**OCAS hazañas han despertado tan vivo interés como la que realizan el comandante Franco y sus acompañantes. Tanto, que ha hecho olvidar la preocupación que se apoderó del público respecto del asalto vandálico al Banco de la Provincia del pueblo de San Martín, que llenó de indignación a todo el mundo.

La segunda y tercera etapas de Las Palmas a Cabo Verde y Noronha-Pernambuco consideradas como las más difíciles del recorrido, las han llevado a feliz término, despertando en la opinión la confianza de que llegarán a Buenos Aires triunfalmente.

El recorrido que les falta no ofrece mayores peligros y es el anhelo general que la terminación del raid sea triunfal, como se merecen los intrépidos aeronautas.

Ya se encuentran en América!

Pero en los acontecimientos más serios y trascendentales, nunca falta la nota sentimental o amena.

En el preciso momento que trazábamos estas líneas, llega a nuestras manos una expresiva carta de un consecuente lector, que después de un preámbulo cariñoso, dice:

"Siempre creí, que además de los dos nabarros Ruiz de Alda y Rada, rodeaba al hidroavión "Plus Ultra" alguna otra influencia espiritual nuestra (conste que no soy espiritista), y con agradable sorpresa he leído en una de las informaciones cablegráficas de hoy jueves, que es el espíritu de una bilbaina el que ha decidido a Franco a sus arriesgadas empresas aéreas; pues está casado con la señora Carmen Díaz Guisasola, quien acaba de declarar al corresponsal del diario al que me refiero, que su marido concibió el proyecto de la travesía del Atlántico a raíz de la proeza de Sacadura Cabral y Gago Coutinho. Encargó el hidroavión a Italia, donde lo recogió, y acompañado de su esposa voló sobre Italia y España en él. Doña Carmen Díaz Guisasola se casó en 1924 en Irún con el intrépido aviador y ella es la que estoica y valiente anima constantemente a su esposo en sus temerarios vuelos."

En las heroicas empresas de las proyecciones de este vuelo a través del Atlántico, en las geniales concepciones del arte y en los descubrimientos científicos, no caben las clasificaciones de las nacionalidades ni las regiones, porque son motivo de admiración universal; pero no puede evitarse la satisfacción que cada uno experimenta, cuando alguno de los que descuellos pertenece a su raza o a su país.

Y en el caso presente, encantados damos a conocer que la musa inspiradora del comandante Franco es una bilbaina, la elegida de su corazón.

### NO HAY PRENSA BASKA EN EL PAIS BASKO

Ocurre en nuestro país un caso curiosísimo. Prensa baska, propiamente dicho, que defienda el tesoro espiritual de la raza, no existe. Hace mucho que abrigamos ese criterio, y un diario bilbaino viene a darnos la razón.

"La Nación", de Madrid, diario oficial del gobierno, como se sabe, publicó un editorial titulado «De regiones y de regionalismo no se debiera volver a hablar»; cuyo tema no está muy concorde con las alabanzas que el mismo gobierno hizo de la administración baskongada, etcétera.

Pues bien, toda la prensa de nuestro país, con excepción de un diario de Bilbao, ha guardado absoluto silencio. Nadie ha dicho una palabra. Les interesa más dedicar columnas y más columnas a describir partidos de fútbol y de boxeo.

Tal vez se figuren que en las patadas y trompadas esté nuestro porvenir y la consecución de nuestros anhelos regionales y raciales.

### EL CARDENAL MERCIER

Ante la muerte de esta gran figura universal, nos inclinamos respetuosamente.

Quien recuerde y conozca su actuación cerca del horror de la gran guerra, debe conmoverse ante su pérdida. Su actuación ha de quedar grabada para siempre en la historia.

Era conocedor de su tiempo y del corazón humano. Fué justo y supo predicar la justicia con dulce y austera autoridad.

La enorme repercusión que su fallecimiento ha tenido en el mundo entero, se explica fácilmente.

Fué el más fiel intérprete de la moral evangélica y del alto patriotismo.

### LA BARBARIE EN ACCION

Estamos persuadidos que la prédica de LA BASKONIA, contrastando con la mayor parte del periodismo mercantilista que sigue los instintos del populacho, más de una vez será recordada, ante las vergonzosas escenas de brutalidad que muy a menudo publican en sus secciones informativas en vez de censurarlas para desviar torpes instintos.

Por no ser pesados, no transcribimos con más frecuencia, tales actos de salvajismo, pero estos días registran los diarios un caso que no puede pasar en silencio.

En Río de Janeiro, dos boxeadores se cruzaron de derecha en el mentón cayendo ambos "knock out". El "torero" Jack Marín y el brasileño Italo Crespo fueron los protagonistas.

La concurrencia presencié ansiosa y entusiasmada la feroz lucha, hasta que vió desplomarse a los dos contendientes, ensangrentados, con los mentones destrozados e incapacitados para incorporarse.

Estas escenas de barbarie sin igual, los diarios las reproducen con grabados e informaciones minuciosas y cierta clase de público, bastante numeroso por desgracia, se entera con viva atención y deleite.

No estampamos el calificativo que merecen!

## MONTE JURRA

He aquí una montaña célebre en Nabarra y fuera de ella, por lo menos en estos tiempos, y mucho más en otros que no ha mucho se fueron, quiera Dios para no volver. ¿Pero qué significa ese nombre tan famoso y tantas veces pronunciado entre nosotros?

El P. Antonio Yepes (citado en la vida de San Veremundo que escribió el P. Miguel de Soto y Sandoval) conjetura que cuando el Papa Alejandro III, en bula expedida a favor del monasterio de Irache, por los años de 1172, llamó a esta casa Santa María de Monte Leto, fué (a) causa de su alegre y vistosa situación. "Porque es nombre—dice—que no he leído en otras escrituras: en las cuales generalmente se llama Santa María de Iraxe o Hirache, que en lenguaje antiguo baskongado quiere decir Casa Real".

Soto y Sandoval se cree en el deber de corregir algo en esas afirmaciones, y lo hace con las siguientes palabras: "Engañóse a la verdad, este célebre cronista al juzgar que el Papa Alejandro III era el primero que había llamado a Monte Jurra, Monte Leto: mas no se engañó en el fundamento que tuvo para su conjetura, porque, por noticias del archivo, consta que Monte Jurra, en lenguaje antiguo baskongado, quiere decir Monte Leto en latín o Monte Alegre en castellano".

Al leer esas líneas no supe si reírme o enojarme, considerando que historiadores tenidos por ilustrados y sensatos hagan afirmaciones tan arbitrarias y absurdas, no en tono de duda u opinión, sino con el aplomo de quien expresa una verdad comprobada y evidente. Dice el uno que Irache quiere decir Casa Real; el otro, que

Monte Jurra equivale a Monte Alegre. ¿Qué pruebas aducen en apoyo de sus afirmaciones? Ninguna. Ellos lo dicen, y lo dicen rotundamente, mayestáticamente, y basta. "Iratxe, que en lenguaje antiguo baskongado quiere decir Casa Real (Yepes), porque por noticias del archivo consta que Monte Jurra en lenguaje antiguo baskongado, etc." Aquí parece que se da alguna razón, pero, por la vaguedad con que se expresa, es como si no diera ninguna. Habla de un archivo (es de suponer que sería el del propio monasterio), de unos documentos, mejor dicho, de unas noticias que, al parecer, allí se conservaban. Pero ¿qué documentos son esos? ¿qué contenían? ¿en qué libros o pergaminos estaban consignados? ¡Silencio profundo, absoluto!

Aun a riesgo de parecer un tanto malicioso, creo yo que todo eso son cuentos y fabulillas inventadas con la mejor intención para acreditar su casa. ¿Como si para acreditarse y autorizarse necesitara de unos recursos tan infantiles! Querían, sin duda, que su monasterio y el lugar en que estaba enclavado fueran conocidos en el mundo con nombres sonoros y rimbombantes, y con ese objeto inventaron la fabulilla del "antiguo lenguaje de los baskongados" y las noticias del archivo". Pues bien; ya que ellos, al parecer, se tomaron la libertad de inventar, séanos a nosotros permitido el derecho de suponer y conjeturar, para que la verdad quede en el punto que le corresponde. Otros monjes, anteriores a Yepes y Sandoval, debieron de adolecer también de la misma afición a los nombres sonoros y pomposos, pues solo así se comprende que aun en documentos pontificios se diera al Monte Jurra el nombre de Monte Leto. Porque lo más razonable y natural parece que cuando de la Curia Romana se solicita alguna gracia (lo mismo que cuando se otorga "motu proprio", sin pretenderla ni solicitarla)

### VENTA DE KANPANZAR

(Límite de Bizcaya y Gipuzkoa)

Entre Angiozar y Amboto, hállase la línea divisoria de Bizcaya y de Gipuzkoa, que lo es también de las cuencas del Ibaizabal y del Deba, salva la depresión o puerto de Kanpanzar, en otros tiempos conocido con el nombre de Kanpanzarraga, según documentos que así lo declaran. Por allí pasa la carretera de Mondragón a Elorrio. Después por las alturas de Udala va a buscar en Amboto el punto en que van a encontrarse las "Tres Hermanas". La línea divisoria entre Gipuzkoa y Bizcaya alcanza a una extensión de 32 kilómetros.



se informen primero del nombre de la persona, santuario, monasterio, etc., que la solicita. Podemos pues, concluir que el cambio de nombre se hizo primero aquí, en nuestra misma tierra. Debieron de creer que monasterio de Monte Jurra sonaría áspera y agrestemente a los oídos de los romanos, y lo vertieron al latín, digo mal, ignorando su significado, inventaron uno cualquiera diciendo ser versión del que tenía desde tiempo inmemorial. Esta creemos que es la historia de Monte Leto.

Pero, si bien se considera, se ve que era infundado el temor de aquellos benditos monjes.

¿Por qué Urrá habrá de sonar mal a los oídos de los romanos cuando en la lengua del Lacio se decía y se continúa diciendo todavía "curram, curras, currat, curramus, curratis"? ¿Por ventura son más armoniosas y eufónicas esas voces que nuestro valiente y enérgico Jurra o Urra? Pero basta ya de prolegómenos. Te he contado ya, lector baskófilo, lo que Monte Jurra no es; ahora quiero hacerte saber lo que Monte Jurra ha estado diciendo a todos durante largos siglos, sin que lograra hacerse comprender de nadie.

Cuando todavía no conocía de vista el famoso gigante, sospechaba yo que en su composición (en la del nombre) pudiera entrar el elemento "urra", avellano, aunque, según las leyes de nuestra lengua, en ese caso debería decirse Urra Mendi, Monte de los Avellanos, y no Mendi Urra, como sospecho que lo llamaban nuestros antepasados. Pero cuando tuve ocasión de trepar por sus laderas y hollar su áspera cumbre, no hallé ni vestigio de ese arbusto. Habrá que desechar, pues, esa hipótesis.

Leyendo días pasados un artículo del Padre Lhande, me encontré con una observación que, cierto, la tengo leída muchísimas veces anteriormente; la de que la lengua y el pueblo baskos existían ya en la Edad de piedra (así llamada porque todavía era desconocida la elaboración de los metales, cobre, bronce, hierro, etcétera), fundándose para afirmarlo en que instrumentos de hierro y acero que se usan aún en nuestros días los llamamos con el nombre de piedra tal, piedra cuál. Como la azada, a la cual llamamos "aitz-urra" (tzekoa), que quiere decir piedra que rasga o desgarrar; al hacha o segur, "titzkorra, aitzgora" (tzen dena), piedra que se levanta en alto; al cuchillo, "aitzto", piedra pequeña, etc. De lo cual se infiere claramente que, antes que de metal, fueron de piedra esos instrumentos.

Al leer, digo, esta observación, y conociendo ya de vista el mencionado monte, me convencí de que ese mismo elemento "urra", desgarrante, entraba en la composición del nombre que intento descifrar. Porque, si bien se contempla y examina a Monte Jurra, se verá que por uno de sus lados (el más notable y característico) tiene tres gargantas, separadas entre sí por

otras tantas cresterías de peñas agudas y cortantes; si se observa su cima, se verá que se divide en varias cumbres secundarias que levantan hacia el cielo sus cortantes filos, si, por último, se le considera en conjunto desde el lado de Irizarra (Estella), se nos presenta como una gigantesca y soberbia pirámide. Por todo lo cual soy de parecer que su versión castellana propia y exacta es la de Monte Cortante, Desgarrante o Agudo.

Al querer desbaskizar su sonoro nombre nuestros antepasados cuando, perdida ya aquella su primitiva bravura, no se sentían con arrestos para defender los venerables nombres de sus montes, fuentes y ríos, supieron traducir fácilmente el primer elemento "Mendi", pero a "Urra" no le pudieron hincar el diente degenerador. "Urra" ha sabido defenderse de la invasión de las armas y de las lenguas.

¿No será posible hallar algún documento para comprobar que en otro tiempo se decía Mendi Urra? Espero que no faltará algún ratón de biblioteca que encuentre lo que a mí, y seguramente a otros, nos sería grato saber.

Malkor Gaina.

Pamplona.



## LA PELOTA BASKA

Conferencia dada en Bayona por el Abate  
Lamarque

I

¿Tenéis prevención contra el sport? ¿Estáis en guardia contra el exceso de sus invasiones o contra el celo indiscreto de sus panegiristas? Hace un mes, una cosa os hubiera reconciliado con él; la charla del abate Lamarque sobre el sport en el País Basko consigue apaciguarnos por medio de una argumentación irresistible: hechos, historia, no inhumana ni brutal, sino empapada de sutil ingenio y de alada estética cuyo encanto no es posible encerrar en los límites de una pequeña crónica.

El abate Lamarque, como hombre prudente, se ha dado cuenta de que quizá su defendido tendría, a los ojos de algunos, figura de intruso; no contento con darle un aspecto gracioso y un aire sobremanera elegante, le ha provisto de preciosas cartas de presentación firmadas por el cardenal Mercier, por el arzobispo de Albi y por monseñor Gieure.

Quedaba por ver la competencia del abogado mismo. El conferenciante confiesa, sin ninguna dificultad que su bagaje deportivo es ligero; pero ha tenido muy buen cuidado de asegurar dos concursos preciosos: el de un erudito y el de un estadista, ambos hijos de nuestro suelo basko,

animadores ambos de las grandes justas deportivas que tienen lugar alrededor de nosotros.

Tras de un preámbulo en el que se advierte ya la amable y flexible ironía, así como la sobriedad impecable de su estilo, el abate Lamarque bosqueja rápidamente una historia de la pelota baska.

Problema espinoso como el de los orígenes baskos. Es fácil simplificarlo y trasplantar de un salto el basko y su pelota al paraíso terrestre; pero es muy difícil probar, con los elementos de la historia, que la pelota sea una invención baska.

Juegos similares se encuentran en todas las latitudes desde la más remota antigüedad. Nosotros hemos encontrado, en el trascurso de nuestros estudios, la esferística griega en el match amistoso de Nausicas y sus compañeros; los romanos tenían su "pila", los italianos tienen su "pallone", los belgas sus "tamis", los franceses han tenido su "jeu de paume", en el cual los reyes, los señores y la gente menuda rivalizaban arduosamente. En París había 250 juegos de pelota a fines del siglo XVI y en todo el reino eran más numerosos que las iglesias.

En el siglo XVI fué cuando la pelota larga se convirtió en pelota corta, siendo la primera el antecesor del juego basko de rebote, y la segunda, el de nuestro juego de "pasaka".

Pero, ¿dónde hallar la partida de nacimiento de la pelota baska? No tenemos la satisfacción de conocerla, pero, al menos, existe un hecho indiscutible; y es que, si el basko no es el inventor de la pelota, se lo ha asimilado con tanta perfección, lo ha hecho tan suyo, que hoy resulta ñoño provocar discusión sobre ello. El baskito, apenas escapa de los brazos maternos, tiene ya movimientos y maneras que no engañan: literalmente, lleva en la sangre la pelota.

De esta civilización baska puede decirse que cada siglo pasado le ha regalado una costumbre inmutable. Sí; pero, ¿cuál fué el siglo que le hizo el regalo de la pelota?

Esto no es querer decir que no se encuentre ningún rastro de la pelota baska en la historia del pasado.

A fines del siglo XV, las crónicas de Enrique VII de Inglaterra mencionan a un "bizkaitar" que fué gratificado en 100 libras por este monarca por haber jugado a la pelota. Algo más tarde, Cervantes, en su "Gitanilla de Madrid", describe a un joven que "jugaba a los bolos y a la pelota extraordinariamente".

Otros indicios nos suministran la literatura española o las inscripciones sepulcrales del País Basko, y, sobre todo, el curioso libro de Izqueta, publicado en 1824 con el título de "Historia de las danzas y de los juegos de Gipúzkoa". El autor cita un partido jugado hacia mediados del siglo XVIII.

Pero, he nos aquí ya en la época de nuestro famoso Perkain, el primero de los grandes pe-

lotaris conocidos, alrededor del cual se agrupa un pléyade de magníficos jugadores, incluido en ellos el famoso Tita, de Cambó, de estatura gigantesca, que había sido precedido en la historia por el flamenco Margot.

Los mediados del siglo XIX tuvieron también su gran estrella: el haspandar Gasgoina, héroe del partido de Irún, que puso en conmoción a todo el país en 1846.

El período contemporáneo abunda en nombres famosos que están en la memoria de todos, y cuya lista se alarga rápidamente por el advenimiento incesable de jóvenes.

En efecto; los jóvenes son entusiastas fervientes de la pelota baska, y abren a ésta una carrera tan floreciente como la del pasado.

Al lado de su vida íntima y profunda, la pelota baska conoce desde hace algunos años una vida nueva, una vida "oficial". Esta palabra suena mal en los oídos baskos, y choca con lo que existe en esta raza de altivez indomable, de reserva desconfiada y de legítima afección por sus tradiciones; pero sería injusto desconocer la obra emprendida y los resultados obtenidos desde 1905 por Frantz-Rochel y la U. S. F. S. A., después en 1911 por el Comité de Cote Basque, y, por último, después de la guerra, por



BAIONA - Estatua del Cardenal Lavergne

Jacques de Saint-Pastou, Ibarregarai y los veinte miembros de la Federación de la Pelota Basca, que han dado a la pelota una reputación considerable y la han fomentado de múltiples maneras; organización de partidas y de campeonatos, creación de frontones, subsidios oficiales, demostraciones en el extranjero, resurrección de las formas más puras del juego. Esta joven Federación agrupa ya a 81 sociedades.

El juego de pelota es objeto en estos momentos de un entusiasmo verdadero. ¿Es una cosa pasajera, o bien el resultado de cualidades excepcionales que hacen de la pelota el Rey de los juegos?

Frantz-Rochel ya le había llamado un sport completo. El abate Lamarque añade a eso, por medio de una serie de descripciones brillantes, la admirable variedad de este juego, que le da una bella riqueza espectacular.

¿Se juega a mano? Es semejante a nuestras tragedias clásicas, cuya bondad no pide nada al decorado. Sobre una tapia o sobre la pared lateral de una antigua casa, el muchacho de la escuela maneja la pelota con la armoniosa flexibilidad de los grandes campeones; en las grandes plazas, el profano admira la fina silueta del zaguero, o la cuadrada figura de los delanteros, el volver obstinado de la pelota, su rabirosa precipitación un poco más arriba de la raya metálica, el ejército de boinas azules y la masa velada del nostálgico Larrune...

El juego del trinquete es más sutil y más violento. Reina allí la astucia tanto como la fuerza; allí son todo figuras que dan al partido un enorme movimiento.

Hay formas más antiguas y más grandiosas de la pelota, tales como a largo y al rebote.

En el primero, nada limitaba el fantástico vuelo de la pelota; en el segundo, el campo de batalla está dividido por una raya que lo corta en dos pedazos, y limitado en las dos extremidades por un frontón y un muro. El abate Lamarque evoca con tanta precisión como poesía aquellas ardientes batallas, donde entre saltos, ataques y paradas rápidas, la pequeña pelota es azotada con secos chasquidos para caer, finalmente, aturdida, alocada, como embriagada por aquel rodar fantástico.

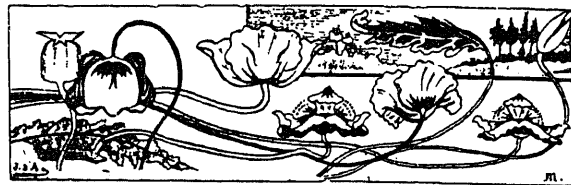
La chistera moderna, alargada y profunda, es muy discutible. Quiebra demasiado el impulso de la pelota, y huye la nobleza fulgurante de los cuerpos o cuerpo; el inventor de la chistera de detención y de largo alcance, estuvo mal inspirado:

“En el fondo era un débil; le era necesario resollar”.

Todos estos croquis deliciosos concluyen demasiado pronto para los oyentes, porque ellos dan, con una vida sorprendente, toda la belleza, toda la finura de la pelota y reevocan hasta la atmósfera moral de los partidos.

Entre los escritores que la pelota baska ha

seducido y que son los más sinceros, los más verdaderos en la materia, el conferenciante señala a Eugenio Poueydebat en el primer capítulo de “Una fille d'Euskadi”, y a Mayi Elisague en sus “Shilouttes basques”.



## DECIR DE “BERTSOLARIS”

Y fué esta escena de encantador lirismo la que influyó en el ánimo del bertsolari, que aquella misma tarde calzó, en lugar de la abarca andariega, la sandalia de los voluntarios reales y se colocó a la sombra de los blancos estandartes flordelisados, a cuya vista se habían levantado en asonada de guerra, las montañas euskaldunes.

En el espejo del regato se asomó la última estrella de la tarde, agonizante apenas, el sol terminó de tramontar la sierra.

La fortuna volvió su rostro de muda y de ciega a los partidarios del rey de la barba negra, y fué en el linde de la tierra alabesa donde los liberales batieron completamente al ejército real.

Ya la toma de Bilbao era punto menos que imposible después de la entrada de los constitucionales, y apenas si la escaramuza de Arbolancha llevó un átomo de animación a los tercios encartados.

Aquella derrota venía a complicar la situación difícil de los carlistas, quienes, merced a una tregua humanitaria, pudieron retirar sus heridos del campo.

La fantasía y la inconsciencia exageraron el número de muertos, y así en Gernika, y en Durango, y en Bergara, en las cortes variables del rey absoluto hizo vibrar el ánimo de sus pobladores, y fué la misma reina, que tenía el nombre dulce de la flor estelar, la que, conociendo el pacto que permitía a unos y a otros el rescatar sus heridos, salió para el lugar de la contienda, en su carroza tapizada de raso azul, carroza a cuyo paso vió descubrirse cabezas esperanzadas y obedientes, y a cuyos lados, en ceremonioso cortejo, caminaban siempre jinetes en negros caballos castellanos, dos militares de romántica apostura.

Rodaron las cuatro ruedas por las carreteras bizkaínas del Sur, y los ojos elementales de la reina, por cuyo embrujamiento real un bertsolari trocó la lira por la espada, presenciaban el pasar de los carros, colmados de heridos, y las camillas blancas, en las que la sangre dibujaba



manchas rojas, que eran como encendidas boinas heróicas, agitadas en los balanceos como un día, al paso de la misma carroza real, se agitaron las otras prendas de paño en una salutación de pía reverencia o en un entusiasmo victorioso.

Y llegó a tiempo la carroza real para recoger un herido que, en el azul de la guerrera, en la parte del pecho, mostraba un decorativo champiñón rojo, crepúsculo funerario que abrió una bala enemiga.

Allí, sobre los montones alabeses, el ejército liberal se movía, y seguro que algún oficial vió con sus anteojos de campaña el rodar de la carroza monárquica por las alfombras forales y cristianas, que eran los caminos del mediodía bizkaíno.

Era el herido un joven de puro perfil eúskaro a quien en tierras baskongadas llamaban bertsolari por la facilidad con que sus labios emitían versos difíciles pensados y dichos en la lengua aglutinante del Pirineo troncaliego, y al que una ventolera gallarda había llevado a la pelea en una clara tarde bergaresa, cuando la villa gipuzkoana era corte florida de don Carlos.

Los vaivenes del coche despertaron de su dormida al herido; al abrir los ojos, en su postura, un poco inclinada, lo primero que vió fué el techo de raso azul de la carroza real; después las pupilas elementales de la reina.

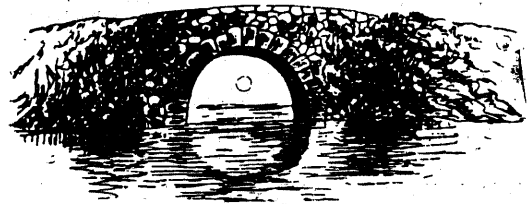
Circuló más de prisa la sangre por las arterias y salió a borbotones por el orificio de la herida. Extendió con una audacia inconsciente sus manos hasta tocar las manos reales, y aún pudo decir, en un esfuerzo máximo:

—¡Qué dulce morir, señora!

Amatxu:

Desde hoy andará en boca de bertsolaris la historia del abuelo por las doce merindades bizkaínas, y en las anteiglesias y en las villas forales se dirá en pura lengua euskalduna. Acaso algún viejo cura carlista la encuentre irreverente y, acaso también, sobre los pies calzados con abarcas del bertsolari roncalés cruce los montes bizkaínos y gipuzkoanos y llegue a los otros montes fraternos de Nabarra, donde aún suenan txistus y ezpatas de ezpatadantzaris, y los hombres hablan un baskuenze menos áspero y arduo que el nuestro, al que han hecho salobre los vientos del mar.

Luis Antonio de Vega.



## ¿UNA NUEVA ERA?

El corresponsal de la "Westminster Gazette" comunica desde Nueva York, que la "Asociación de comerciantes de Nueva York para la reforma del calendario" se ha declarado partidaria de la fórmula renovadora de Montgomery.

Este propone que comience una era nueva para conmemorar la paz mundial. La era comenzaría en 1927 que se convertiría en el año 1 de la nueva era.

Esta proposición se ha sometido a la Sociedad de las Naciones.

(Nos parece que en la Sociedad de las Naciones van a quedarse perplejos. Porque irse con la reforma del calendario "para conmemorar la paz mundial con la cuestión de China, la cuestión de Siria, la cuestión de Marruecos y la lucha entre Inglaterra y Turquía por los petróleos de Mossul, a más de la tradicional lucha entre Perú y Chile por Tacna y Arica, es una tomadura de pelo).



## El porvenir de las razas blancas

En un interesante estudio sobre el porvenir de la raza blanca, sir Leo Chiozza Money prevé la decadencia de Europa y el futuro predominio de las razas de color.

El escritor, basándose en estadísticas oficiales, señala primeramente que en 1921 la población total del globo terrestre se elevaba a 1.850.000.000, correspondiendo algo más de dos tercios de ese número a los hombres de color.

"Es indiscutible — dice a continuación — que debemos renovarnos o desaparecer. Los europeos no podrán conservar indefinidamente las inmensas extensiones que no dejan explotar a los pueblos de color, que las reivindician y a los que son necesarias. Las invenciones científicas de los sabios occidentales, la lucha incesante contra las enfermedades, redundarán, sin duda, en un aumento considerable de las poblaciones asiáticas y africanas. Cada año, la población del Japón aumenta en 700.000 habitantes, mientras que el superávit de los nacimientos sobre las defunciones en Inglaterra y en el País de Gales no pasa de 250.000.

En un mundo fecundo, solamente las razas blancas permanecen en la esterilidad. Francia, una de las naciones más poderosas, está en el camino de la declinación, y la proporción de nuestros nacimientos es ya, lo mismo que en Suecia, inferior a la de Francia."

El escritor prosigue su estudio poniendo en guardia a Europa contra nuevas guerras que, diezmando la población del antiguo Continente harían más próximo aún el día anunciado.



## POR EL VALLE DEL BAZTÁN

CUANDO abandoné Sara aún dormía envuelto en la bruma el bosque de Ainhoa, mientras por cima de ella se libraba la lucha cotidiana entre la luz y las sombras. Dancharinea, Alkerdi, Urdax, sueñan envueltos en sus velos de niebla y por el alto Otxondo se asoman tímidamente las hayas, los robles y los chopos, presentando siluetas de fantasmas. Están tristes los montes soberbios, los barrancos abruptos y los valles plácidos. El cuello de Maya se despereza con bostezo, de gigante baskón. ¡Amayur, Maya... tumba de patriotas, descanso de héroes! Como una aparición misteriosa surge entre la niebla la línea sencilla y vigorosa del patrio monumento. Yo no soy nabarro pero me estremezco ante las emociones heroicas de mi raza pirenaica. Allí está el montículo célebre, como un castillo rodeado de un foso; allí el último baluarte, la postrer esperanza y el último suspiro. ¡Amayur!...

El viento Sur, descrito por Pierre Loti es una invención suya, fruto de su imaginación caprichosa. Este no es el viento propicio a los deliciosos días del País Basko cuando un airecillo de la montaña barre suavemente las nubes de las cumbres y se va con ellas en bandada. A la altura de Arizkún empieza a producirse ese fenómeno tan curioso para que el cielo se despeje y permita al Baztán lucir sus galas en toda su lozanía. Es frecuente este cambio de tiempo que se opera al pasar de la vertiente septentrional a la meridional del Pirineo en las mañanas del mes de septiembre. La de hoy terminará como un himno a la naturaleza nabarra del valle del Baztán, el de las casonas hidalgas con dameros pétreos; el de caserías patriarcales y cantares montañoses; el guardián del idioma que es el alma de una raza.

En la casa de Errazu hay que detenerse. Junto al templo se ve una de porte señorial, con hermosas tallas salientes junto a las ventanas y en los aleros, así como un par de columnatas cilíndricas de mayor a menor que he visto copiadas en algunas ciudades, aunque no con exactitud. Esta casa posee una entrada aislada con un lindo grabado esculpido en piedra. Frente al atrio, ventanas interesantes, aleros tallados, sobresaliendo las tallas típicas de arista conocidas por "tallas griegas", presentadas con tanta profusión en Sara y en gran parte de Laburdi, así como en Baztán y, en particular en la calle Braulio Iriarte de Elizondo y en la Casa Consistorial; ricas tallas de los viejos escultores baskos que hoy admiramos porque no solamente tienen el mérito de la antigüedad, sino también el del buen gusto.

En unas ventanas dan su tonalidad de sangre las flores de unos tiestos de geranios. Vengo observando que es muy general que en las familias baskas cuiden las mocitas y las "etxekoandres" plantas de flores que casi siempre suelen ser de "zangorri", el geranio a que muestran una especial predilección. Esta costumbre, que es general en la casería desparramada de Sara, la veo reinar en el Baztán. Debo advertir que en Gipúzkoa la he conocido desde niño en ventanas y balcones.

Las puertas claveteadas de viejos hierros tienen un encanto especial, porque son los antiguos portales de las moradas infanzonas, los custodios de aleurnia en los tiempos señoriales. En su fabricación intervinieron el vigoroso "aizkolari", hachero formidable que derribaba los gigantes de la floresta, el laborioso carpintero que amaba el trabajo en el mismo bosque y el ferrón que desde Ba-



Monumento de Amayur

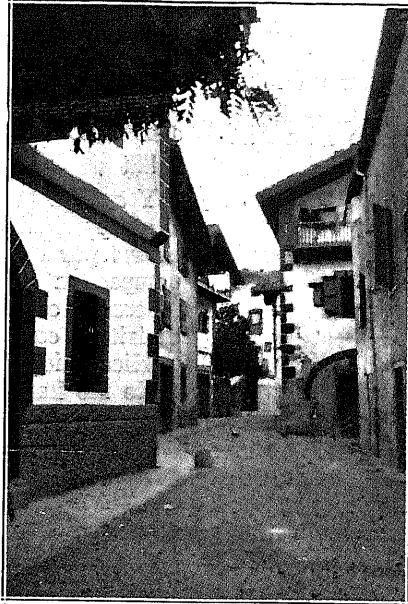


Entrada al atrio de la iglesia de Errazu

Yona al Ebro dejó preciosos trabajos que ni el tiempo destructor es capaz de borrar. Además de en casas particulares se exhibe una puerta de estas en el atrio de la iglesia de Errazu, como en Ainhoa, San Juan de Luz, Sara, etc. En Elizondo noté una con cuatro dibujos muy parecidos al de las cadenas de Navarra del escudo.

Entre los dibujos que se exhiben en algunas fachadas de Errazu, se distingue una especie de espiral como en forma de S acompañando al dadero privativo del Baztán o en unión de otras decoraciones como la ruleta solar, dibujos geométricos, etc., igual que en edificios de Sara y de la calle Iriarte de Elizondo, donde abundan discos solares, estrellas, rosetones, casi siempre esculpidos en esa piedra roja tan particular del Baztán y que habíamos observado detenidamente en Urdax. En la calle citada es admirable la casa Beramundea y otra preciosa mansión bajo el punto de vista arquitectónico, cuyo origen puede fijarse en el siglo XIV.

He dejado para último lugar un adorno singular que se presenta con frecuencia en las viejas entradas de algunos parques, patios exteriores, palacios y atrios de iglesias. No hay duda que se trata de una decoración de abolengo y de gran distinción, aun a pesar de su sencillez y de cierta rusticidad montañesa que no puede ir en mengua de su desplante. Se trata de dos columnas en forma de pirámide a cada lado de la entrada, rematadas por dos bolas en piedra maciza que producen una impresión de decoración campesina infanzona. No sé si esta ornamentación es particular del País Basko o si ha llegado aquí por influencia gascona o provenzal, pero lo cierto es que uno se complace en verla a la entrada lateral del atrio de Errazu, en el palacio de la plaza de los Fue-



Calle Braulio Iriarte (Elizondo)



Mansión del siglo XIV (Elizondo)



Casa Ayuntamiento de Elizondo

ros de Elizondo, en la mansión Askubea del siglo XVI en Azkain, en algunas propiedades de Sara, en una finca del barrio de Miracruz de San Sebastián, etc. Además se ve reproducida en miniatura sobre fachadas de Errazu y de Elizondo.

La iglesia de Errazu no responde interiormente al efecto exterior y de su claustro, que contrasta con el del altar mayor con la sobriedad y elegancia del altar del Colegio de Lekaroz, seriamente tallado en madera, caluroso, respetable, como la amistad que se prodiga en aquella casa a los visitantes.

En el Colegio de Lekaroz hemos saludado a dos glorias del País Basko: al padre Donosti, cuya figura artística se eleva sobre el poder de la crítica, y al padre Ladislao, príncipe del euskera, depositario y custodio del habla milenaria de nuestros antepasados que soñaban en estos mismos horizontes produciendo las mismas sílabas euskarianas... Estos sabios de Lekaroz son verdaderamente beneméritos. Yo no los conocí personalmente hasta ayer, y ya no los olvidaré jamás. Tienen las inmensas atracciones que emanan de la bondad, del talento, y de la sociabilidad. Quien los trate, queda prendado de ellos.

El puerto de Ispegi, solitario, envuelto en las sonrisas del cielo, rústico, bravío, asentado entre cumbres casi inaccesibles y barrancos profundos, nos deparó uno de los panoramas más preciosos que darse puede. Quedaba detrás el hidalgo Baztán que dió sus hijos a Tierra Santa, el valle cuna de monarquía nabarra y origen de los héroes de Roncesvalles, y delante la Nabarra septentrional segregada de la península por obra y gracia de infames políticos y de ambiciosos conquistadores que falsificaban bulas apostólicas.

San Esteban de Baigorri se

nos presenta a la vista y, ¡oh visión inesperada! en el frontón de pelota de su plaza pública vemos flamear los colores baskos con un letrero que reza: "Zazpirak-Bat". ¡Aun quedan euskaldunas! ¡Los nabarros norteños no han abdicado de su estirpe!

Martín de Angiozar.

Sara (Laburdi).

(Fotos. Angiozar)

— ■ —

**CRONICAS AMERICANAS**

**LA GLORIA DE LOS PUÑOS**

Publican los diarios, con patriótico orgullo, relaciones de la entrada triunfal en la capital mejicana del ciudadano norteamericano Jack Dempsey, el hombre de los puñetazos catapultas. Horas antes de la llegada del tren la estación rebosaba de gentes ansiosas de pagar tributo de admiración al pugilista, y no bien éste apareció en el vestíbulo del vagón pullman, una intensa multitud, enloquecida de entusiasmo, se abalanzó sobre el héroe cuya figura estuvo en peligro de ser convertida en tortilla al empuje de la ola incontenible de una admiración furiosa. Policía y ejército con clavos y bayonetas lucharon por salvar al campeón, rompiendo unas cuantas costillas y cabezas; pero, al fin, por sobre los hombros de armas, el pueblo logró arrebatar al ídolo y llevarlo en hombros hasta el hotel, en donde fué necesario colocar guardias y centinelas que protegieran los huesos y la libertad de movimientos de Dempsey.

!!!!

Lo que el pueblo de la capital azteca acaba de cumplir, es una glorificación del biceps, y aunque tal manifestación, por lo colectiva y aun peligrosa, parece original, es una repetición de la admiración sentida en esta República mayor por el jayán nacional. ¿Pues no han bautizado aquí la Escuela Superior erigida en este mismo mes en la ciudad de Manassa (Estado de Colorado) con el nombre antisimbólico de "Escuela Jack Dempsey"? ¿Y no han colgado en uno de los muros del Museo Metropolitano de artes de Nueva York la efigie de ese afortunado boxeador immortalizado por el pincel del artista George Bellows?

Esté oficio del boxeo, algo muy distinto del atletismo, con los sentimientos brutales que provoca, ha contaminado al continente entero. El año pasado, la lidia entre Dempsey y Firpo hizo pensar a los hispanoamericanos residentes en Nueva York que en los puños del pugilista argentino estaban el honor y el buen nombre de toda la raza; es decir, la raza española de América; y fué de ver a los señores cónsules de tales repúblicas tomar tan a lo serio el supuesto, que

en solemne recepción entregaron a Luis Angel Firpo una medalla de oro, como prenda y señal de la que de él esperaba el mundo iberoamericano, tácitamente enfrentado al angloamericano.

!!!!

Y es esta la única ocasión en que he palpado el compañerismo de pueblos que se suponen hermanos por el origen y por la lengua; sólo la perspectiva de los puñetazos tan ansiosamente esperados entonces hizo moverse en una acción espiritual común al cuerpo consular de las repúblicas hispanoamericanas.

No me llamaría la atención que en España mismo se desarrollara el furor por este singular deporte, otro tiempo exclusivo de los yanquis. ¿Pues no se inicia una especie de cruzada en la Península contra aquel arte vernáculo, el circo, donde el hombre despliega los más altos atributos del valor, jugándose la vida ante una fiera de selección. Fortuna será que la influencia yanqui no tenga poder para exaltar el fanatismo por el antipático deporte hasta el extremo ya lo han hecho, con el nombre del más conspicuo de los patanes a quien la suerte levante de que bauticemos nuestras escuelas, como aquí un día en su torbellino de polvo.

El mundo está loco!

A. S. de Montiel.

México, 1926.



**EL PETROLEO SE ACABA**

El famoso Rockefeller ha dado 250.000 dólares para el establecimiento de un laboratorio de investigación de un sustitutivo del petróleo, cuya necesidad empieza a hacerse sentir por lo rápidamente que se consumen las actuales reservas de los pozos.

**NOTABLE DESCUBRIMIENTO**

El doctor Millikan, director del laboratorio de Física del Instituto de Tecnología de California y poseedor del premio Nobel de Física, acaba de presentar en la Academia de Ciencias de América una comunicación del mayor interés. Parece que ha descubierto el manantial de una radiación misteriosa que, durante veinte años, ha escapado a las investigaciones de los físicos y la presencia en la atmósfera de unos ultra-rayos X, dotados de un poder de penetración más de cien veces mayor que el de los rayos ya conocidos.

Según el doctor Millikan, cuya comunicación analiza el "Observer", estos rayos pueden atravesar una masa sólida de plomo de 1.82 metros de espesor, cuando los rayos X más penetrantes que se conocen no pasan a través de una envoltura de plomo de un centímetro y cuarto.

El sabio no ha propuesto todavía un nombre especial para estos nuevos rayos, limitándose a lla-

marlos rayos penetrantes. La largura de onda de estos rayos es extremadamente corta, mucho más corta que la de los rayos X más activos y aún que la de los rayos gamma del rádiu, cuyas vibraciones son las más cortas conocidas hasta hoy.

Particularidad: las rayas espectrales de los rayos penetrantes se sitúan en la parte superior del espectro, inmediatamente encima de los rayos gamma del radium.

**DICHOSAS MELENAS!**

En junio último una muchacha de 17 años entró en una peluquería de Dijón y pidió que le cortaran el pelo. Cuando su padre vió a la muchacha con melena, recurrió al juzgado reclamando al peluquero 100 francos por daños y perjuicios.

El asunto ha sido fallado a favor del peluquero, pagando el demandante las costas.

**EL "FOOT-BALL" RINDE MAS QUE LOS ESTUDIOS**

El estudiante Grange se ha revelado en la Universidad de Illinois como un formidable back.

A pesar de las observaciones de los profesores, el joven Grange se ha lanzado de lleno al foot-ball, firmando dos contratos: uno para jugar por 30.000 dólares un partido con los "Osos del Illinois" contra los "Cerdiales de Chicago"; y otro por jugar un partido en Nueva York con los "Gigantes de Nueva York", lo que le valdrá 10.000 dólares.

En cuanto cobre estos 40.000 dólares irá a pasar unas semanas en Palm-Beache, la playa de moda, y en Miami (Florida). Y en Enero se examinará en la Universidad de Illinois, si el rector se lo consiente.

¡Estamos en el apogeo de la patada!



—Ez dagizula ainbeste edari aritu—esaten eutsen sendagile batek gizon zar bati—Edariak bizia laburtuko dautzu.

—Itxi egidazu zure barriketakin. Niri gustiz ederto doakit, eta irurogeita bost urte badaukadaz.

—Ez bazeindu bada ainbeste "ron" artu onezkero baeukazuzan larogei urte.

Baña, gizona, nire ondolik igaro zara eta agurrik be ez daustazu egin.

—Parkatu egistazu; egunetik egunera gitxigo ikusten dot eta bei bat amar pausora ez dot eza-gutzen.

—Ta zuk zelan dakizu jaun au ta emakume ori senarremazteak dirala?

—Beti euren artean aserretuta ibiltzen diralako.

—Adi zu, Peru Anton, zein naigabeak emongo leutzuke miñik aundiena?

—Nire emaztea asko maite dot eta min geyena emongo leustake bera alargun uztea.

—Baña gizona txamar ori zuloz betea dago ta zelan nai dozu orrek ezer berotzea?

—Auxe gertatzen da ba, zulo batetik sartzen dan otza beste zulotik urteten dalako.



**Visitas**

Nos ha sido grato saludar estos días a los señores Miguel A. Aboitiz, de Balearee; Martín Jaca Cortejarena, de Castelli; Juan José Barrenese, de Kilómetro 99; Andrés de Ariño, de Bernal; Ignacio Imaz y Antonio M. Lahidalga, de Rosario que han venido a recibir a D. Braulio Elorza, radicado también en aquella ciudad, que ha regresado de su viaje a Euskalerría; Eusebio Irisarri, de Holdieh; H. Berasategui, de Melo; Manuel Otegui, de Venado Tuerto; José P Cendoya, de Mackenna; Domingo Murua, de Lucas Monteverde.

**"Zazpirak Bat" de Rosario**

En la última asamblea celebrada por los socios del "Zazpirak Bat", del Rosario, quedó integrada la comisión directiva que regirá los destinos de la institución durante el año 1926.

Las nuevas autoridades son:

Presidente: Martín Urkia; vicepresidente, Ignacio Imaz; secretario, S. R. de Mendarozqueta; prosecretario, Ricardo Gaubeca; tesorero, Bernardo Viana; profesorero, Luis Ustarán; vocales: Agustín Muguerza, Lorenzo Ereilla, José Aspiazú y Dionisio Vázquez; suplentes: Demetrio Legarreta, Andrés Ereilla, Lorenzo Retes y Bruno Torrontegui.

Es de desear, que inspirados en los sentimientos raciales y en el amor al solar lejano, realicen una obra de concordia y de armonía, bases que deberían predominar en todas las sociedades de filiación baskongada.

**El tenor Fagoaga**

Según informaciones de la prensa italiana, el tenor Fagoaga que actuó el último invierno en Buenos Aires, alcanzó satisfactorio éxito en la "Scala" de Milán.

**El teniente Garramendy**

Se encuentra desde hace pocos días en Bahía Blanca, el intrépido nadador teniente Garramendi, desde cuya ciudad iniciará la travesía a nado desde Ingeniero White hasta Puerto Belgrano.

El teniente Garramendy es una de las más destacadas figuras del deporte de natación y probablemente saldrá airoso en la nueva prueba que se propone demostrar su pericia y resistencia.

**Nueva cancha de pelota**

El Club Compañía Sansinena ha inaugurado una cancha de pelota, en su campo de deportes situado en la intersección de las calles Pavón y Chile, en el partido de Avellaneda.

Al acto inaugural asistió crecida concurrencia.

Las características de la nueva construcción son las siguientes: 25 metros de largo por 9 metros de ancho. La cancha ha sido construída en forma de frontón, cerrada por un lado solamente, habiéndosele dotado de cimientos para cerrarla en breve totalmente, con sólo colocar el techo.

### El pintor Enrique de Larrañaga

Entre los jóvenes pintores argentinos de la actual generación, descuella el pintor señor Enrique de Larrañaga, (descendiente de baskos), que ha expuesto en el salón anual de Bellas Artes de Buenos Aires de estos últimos años.



Actualmente se encuentra en España y ha realizado en Madrid una exposición de sus obras con buen éxito, a juzgar por los ecos informativos de los diarios.

La mayor parte de los asuntos de sus cuadros son motivos de las sierras de Córdoba, que ha sabido interpretar fielmente con su técnica segura.

Pero con razón suele decirse que no hay dicha completa. En momentos que lejos de su patria saboreaba las satisfac-

ciones que le brindaran sus obras, dejaba de existir en esta capital su señora madre doña Enriqueta Martín de Larrañaga, que tanto lo quería y anhelaba que su hijo se destacara.

Así son los designios de la vida!

### Festejando un aniversario

Celebrando el vigésimo aniversario de su arribo a Buenos Aires, el personal de la Sociedad General Cinematográfica y New York Film, ofrecieron a don Julián Ajuria una fiesta que transcurrió en medio de la mayor animación y alegría, amenizada por una orquesta.

### Compromisos y enlaces

En Villa María se formalizó el compromiso matrimonial de la señorita Rafaela Alberdi con el joven José Carvallo (hijo).

—En La Plata se realizará el enlace de la señorita Juana Pascual con el señor José E. Eguaarás.

—En Rosario, se realizó la boda de la señorita María Inés Beristain con el doctor Angel Daniel Cardozo.

—En Rauch, se llevó a cabo el enlace matrimonial de la señorita Dora Elvira Otaño con el señor Raúl René Cordeyro.

—En Santa Fe, se realizó el enlace de la señorita Matilde Croci con el señor Luis Ortiz Zárate.

### Recordando a los que fueron

La apreciable familia Arangüena radicada en La Plata ha renovado días pasados el recuerdo del segundo aniversario del señor Justo R. Arangüena, fallecido el 25 de Enero de 1924 y de su hijita Matilde el 27 del mismo mes y año.

A tan ejemplar familia nos complacemos en enviar nuestros votos de adhesión, pues sentíamos por el malogrado Arangüena viva simpatía.

### Fallecidas en Vitoria

Nuestro estimado compatriota don Luis G. de Etxabarri ("Vicente de Aizkibel") acaba de ser dolorosamente sorprendido con las tristes noticias de los fallecimientos de su señora madre Juana

Mendibil, y su tía doña Epifania Mendibil, acaecidos en la capital de Alaba.

Reciente aún la pena de la dolorosa desaparición de su joven esposa, estas nuevas desgracias vienen a atribular nuevamente su espíritu.

Le acompañamos en el sentimiento y le aconsejamos resignación, pues nada hay que pueda contra las leyes del destino.

### Doña Paula Antón de De la Cal

Ha fallecido en Madrid la respetable señora doña Paula Antón de De la Cal, madre de nuestro distinguido colega y amigo, redactor de "El Diario Español", don Julián de la Cal, a quien enviamos nuestros votos de condolencia.

### Necrología

Han dejado de existir en esta capital: Salvador Etchezahar, Francisco Ehandi, Ignacia Zabala de Olazabal, Lorenzo Oyhaburu, María Etcheberry de Porie, Rafaela Egaña de Loustane, José Diego Alkorta, Pedro J. Errecart, Francisco Beorlegui, Agustín Emilio Oholegui, Angela B. de Larrambehere, Pedro Lizarraga, Francisco M. Zubizarreta.

—En Rauch: Graciana Lechaudo y Mendiendo.

—En Carlos Casares: Pedro Ordoki.

—En Jujuy: Rosaura Iriarte Valle y el doctor Germán Ibarra.

—En General Pinto: Osvaldo Jauretche.

—En Sáenz Peña: Josefa Dambolena de Hegui.

—En Carmen de Areco: Petrona Guevara.

—En Isidro Casanova: Graciana Etchart de Larre.

—En Quilmes: Ana María Apecechea de Bick.

—En Carlos Casares: Elenita Echabe.

### Regalo de Fin de Año

*A fin de que no sufra retraso el envío del Almanaque que regalamos a los señores suscriptores, se les ruega se sirvan enviar a la mayor brevedad, la suma que tienen ya aviso deben girar a la Administración de esta revista.*

**El Administrador.**



**ALABA**

### FURIOSO VENDAVAL

Se desencadenó sobre Vitoria y sus alrededores un furiosísimo vendaval que causó muchos destrozos en las edificaciones y en el arbolado.

El viento arrancó de cuajo la esfera del reloj de torre de San Miguel, siendo milagroso que no ocasionara desgracias.

De madrugada volteó la caseta del servicio de Arbitrios de la calle de Akana, en la que estaba el vigilante de Consumos, que no resultó herido por verdadero milagro también.

### CONCIERTO DE ORGANO

En la iglesia de San Pedro de Vitoria, se celebró un concierto de órgano, a cargo del eminente profesor bizkaíno don Víctor de Zubizarreta. Cientos de fieles llenaron el templo, ansiosos de escuchar el arte del maestro Zubizarreta. Este ejecutó diversas obras, entre ellas "Preludis vanos", de la que es autor, y la primera obra baska para órgano que ha compuesto. En todo el programa puso el señor Zubizarreta lo más exquisito de su arte, que maravilló al auditorio. Tomó parte también en el concierto el tenor don Ramón Laborda, beneficiado de la catedral.

El éxito del señor Zubizarreta ha sido magnífico.

### LA PELOTA

En el Frontón Vitoriano contendieron Echabe III y Zapirain contra Irusta hermanos. Vencieron éstos. Después, Curtillanos y Sarazibar lucharon contra el nabarro Arrieta, venciendo éste.

### JOVEN CATEDRÁTICO

Ha obtenido el joven vitoriano don Agustín García Fresca un señalado triunfo con su intervención en Madrid en unas oposiciones a una cátedra vacante de Historia Natural en los Institutos de Pamplona, Logroño y otros puntos.

Ha sido muy felicitado.

### INCENDIO

De madrugada se declaró un incendio en la casa número 3 de la calle del Barrancal, de Vitoria, habitada por Ramón Echebarría. Las pérdidas ocasionadas por las llamas son de consideración.

### CONGRESO DE ESTUDIOS BASKOS

Escriben de Vitoria, que el distinguido catedrático D. Angel de Apraiz, como secretario de la Sociedad de Estudios Baskos, ha comenzado con actividad las gestiones relativas a la organización del Congreso de Estudios, que como se sabe deberá tener lugar en la capital alabesa en la segunda quincena del mes de mayo próximo.

### NUEVO TEATRO

Se ha inaugurado en la capital alabesa una hermosa sala de cinematógrafo y variedades. Denominase el nuevo coliseo Teatro del Príncipe y se halla emplazado en la calle de San Prudencio.

La elección del título no la consideramos afortunada. ¿No hubiera sido más propia una denominación de naturaleza alabesa?

## BIZKAIA

### EN ARRAZUA

Se ha inaugurado un edificio escolar, donado por la señora Victoria Durañona de Gandarias.

### EN PORTUGALETE

Tuvo lugar en el cementerio de esta villa la inhumación de los restos de D. Alejandro de Gandarias y Durañona, fallecido en Madrid el 25 de Diciembre próximo pasado.

El finado era presidente del Consejo de Administración de la Compañía Española de Minas del Rif, consejero de Altos Hornos de Bizcaya, Ferrocarril de la Robla, etc.

### EN FIKA

Un violentísimo incendio ha dejado reducido a escombros el caserío denominado "Molio Viejo", propiedad de Eusebio de Elorriaga.

El fuego adquirió tan rápido incremento que no fué posible extinguirlo.

### DIEGO MAZAS Y ORBEGOZO

En París dejó de existir el día 24 de Diciembre último, don Diego Mazas y Orbegozo, síndico presidente del Colegio de Agentes de Cambio y Bolsa de Bilbao.

La noticia del fallecimiento del entusiasta bilbainista causó en la villa un general y hondo sentimiento.

Hace ya algún tiempo que se apoderó de don Diego Mazas el mal que le ha llevado al sepulcro, y le sorprendió en París, lejos de su Bilbao, al que dedicó sus fervores entusiastas. Ese bilbainismo suyo, del que hizo gentil gala en artículos numerosos que vieron la luz en la Prensa y en algunas conferencias, le granjearon la estimación y el afecto incondicionales de todos los bilbaínos.

### BOTADURA DE UN BARCO

En los talleres de construcción y reparación de buques de la Compañía Euskalduna (Bilbao), tuvo lugar el acto de la botadura de un nuevo barco construído en dichos talleres para la Compañía Basko-Andaluza. La botadura se llevó a cabo con toda felicidad. El nuevo barco se titula "Cabo Razo", y tiene capacidad para una carga de 4.500 toneladas.

En la misma grada se colocó la quilla para otro barco que se construirá para la misma Compañía Basko-Andaluza.

### NUEVA SOCIEDAD

Los montañeses han fundado en Bilbao una sociedad denominada "Peñas Arriba".

### EN ARRETXATABARRENA (OROZKO)

Varios vecinos encontraron un hombre colgado de una viga por el cuello. Cuando quisieron auxiliarse los trabajos resultaron inútiles, pues el desventurado ya había fallecido.

Avisado el juzgado, se consiguió identificar el cadáver, que resultó ser el del vecino de Orozko, Francisco Larrazábal Echeberría, ignorándose cuáles fueron los motivos que le impulsaron a adoptar aquella fatal determinación.

### EN LAS ARENAS

Ha sido nombrado párroco el que hasta ahora ha sido coadjutor de la iglesia de San Francisco don Manuel de Izkaugiaga.

### NECROLOGIA

Dejaron de existir en Bilbao: Josefa Echebarría de Goiriena, Victorio Benedicto e Inchaurrendieta, Jacobo de Aguirre y Basagoiti, Juan Astuy y Zelaia, Luis Ortega.

—En Gautegiz de Arteaga: Vicenta de Lekerika y José de Arrarte.

—En Gernika: Marcos de Elordieta, Begoña de Pértika y la esposa de don Cesáreo Jayo.

—En Izurza: Concepción de Arrieta, de "Bekatorre".

—En Lekeitio: el presbítero don Román de Echebarrieta y Uribe.

—En Barakaldo: Dolores Santurtún y Zabala.

## GIPUZKOA

**EN OYARZUN**

Se halla en construcción un depósito de aguas en "Urkabe".

—Realizanse obras de alcantarillado en el barrio de Elizalde.

**CAMPEONATO DE PELOTA**

Ante la presencia de numerosos aficionados, se viene jugando en San Sebastián un campeonato de pelota, cuyos encuentros resultan competidos e interesantes.

**EN MONDRAGON**

Animadísimas se desarrollaron las ferias de Santo Tomás.

Un gentío inmenso y una feria de ganados hermosa.

Los puestos instalados en las Plazas Central y del Mercado, estuvieron concurridísimos de compradores todos los días.

Hubo romería en los jardines de Viteri.

**EN VILLARREAL**

Se jugó un partido de pelota que estaba anunciado con mucha anticipación, lo que hizo que el interés del público fuese muy grande el día que hubo de celebrarse.

El partido era a mano y contendieron Bolinaga y Uraín, de Villarreal, contra Pequeño y Juaristi, de Azkoitia.

Uraín fué el héroe de la tarde, consiguiendo ganar el partido, dejando a sus contrarios en diez tantos para los 22 a que estaba concertado el encuentro.

Bolinaga jugó como un maestro.

**EN OÑATE**

Ha sido muy lamentada en esta villa la muerte ocurrida en San Sebastián, del ingeniero don Manuel de Umérez y Zumalde, estimado hijo de esta histórica villa.

El finado venía desempeñando durante muchos años el cargo de director de la fábrica Municipal de Gas de San Sebastián.

**RENUNCIA DEL DIPUTADO ORUETA**

Por consecuencia de las diferencias que separan a los señores Balmaceda y Orueta, que motivaron violentas escenas entre ambos al estar últimamente en Madrid, llegando a las manos, el señor José de Orueta ha presentado la dimisión del cargo de diputado, pero probablemente no le será aceptada.

El señor Orueta ha sido siempre un baskista de buen sentido y su separación de la Diputación sería muy sensible.

**EN VILLABONA**

Las fiestas de Nochebuena y Pascuas se celebraron con gran regocijo.

Rindiendo culto a la tradición, no faltaron los clásicos villancicos de los niños que tanto agradan a los amantes de las clásicas costumbres.

Por la tarde, la plaza se vió muy animada, pues la Banda Municipal dió un bonito concierto de bailes, que aprovechó bien la gente joven.

**ALEGRIA**

Comunican de este pueblo que cuando se dirigía,

de noche, camino de su caserío, Miguel Lasa, de sesenta y cuatro años, tuvo la desgracia de caer por un terraplén, causándose la muerte.

**LA FIESTA DE SANTO TOMAS**

Se celebró en San Sebastián la típica fiesta tradicional feria de Santo Tomás en la Plaza de la Constitución.

Estuvo concurridísima.

La Banda Municipal amenizó la feria mañana y tarde.

**EN OYARZUN**

Un ciclista llamado Juan Echebarría atropelló a una anciana de ochenta y tres años llamada Sabina Elicegui.

En principio se creyó que el atropello no tenía importancia, pero el médico, al reconocerla, declaró que la anciana sufrió la fractura del brazo derecho y tiene otras lesiones de carácter grave.

**CARNE CONGELADA**

A San Sebastián llegó una buena remesa de carne congelada, que fué inmediatamente repartida entre los abastecedores para que éstos la vendan al público.

**EN AÑORGA**

Ha sido atropellado por un automóvil el vecino de Añorga Chiki Francisco Beguiristain, que ha resultado gravemente herido.

**MANUEL DE ODRIOZOLA E IRIZAR**

Ha fallecido en San Sebastián don Manuel de Odrizola e Irizar, emprendedor gipuzkoano a cuyos arrestos tanto debe la capital gipuzkoana.

Hombre de trabajo, inteligente y de iniciativas, no obstante su edad avanzada, no abandonó sus actividades, aunque su posición económica le permitía vivir tranquilo.

**CAMILO DE OCHOA Y ZABALEGI**

También ha dejado de existir en San Sebastián don Camilo de Ochoa y Zabalegi, primer presidente del Centro Basko y ex teniente alcalde del Ayuntamiento donostiarra.

Era un consecuente y fervoroso baskista y caballero que gozaba de general estimación.

**EN TOLOSA**

Con mucha animación se celebraron las fiestas de Navidad en la villa y en los hogares.

Abundaron los espectáculos públicos.

—Ha sido nombrado cirujano honorario del hospital el doctor Oyarzábal.

**EN FUENTERRABIA**

En el convento de los Agustinos, de Fuenterrabia, se había montado un magnífico "nacimiento" de Nochebuena, invirtiéndose en él sendos miles de pesetas. Era una obra magnífica, movida a electricidad, quizá la más suntuosa de cuantas se hayan levantado en Gipuzkoa, por el Niño Jesús. La fatalidad consiguió malograr la obra porque debido a un corto-circuito, se produjo un incendio que destruyó completamente el "nacimiento". Este se levantó en las bóvedas de la iglesia. Gracias a la intervención de varias personas el incendio pudo ser sofocado rápidamente.

**INTERESANTE CONCIERTO**

En el salón de la popularísima Sociedad donos-



tiarra Euskal-Billera, ante numeroso auditorio, se celebró un notable concierto de violín y piano, en el que tomaron parte los profesores y jóvenes artistas José Azarola y don Walfrando Osés

El concierto fué selectísimo y se interpretaron escogidas obras de notabilísimos autores extranjeros y españoles; y al final hubo música baska, demostrando los dos ejecutantes poseer grandes conocimientos en el arte, facultades y pleno dominio de sus respectivos instrumentos, en los cuales les espera un buen porvenir

#### EN VILAFRANCA

Ha inaugurado sus clases el establecimiento de enseñanza Esenela del Hogar, en el que los jóvenes mayores de catorce años podrán adquirir los conocimientos prácticos para la dirección de la casa y familia.

Un centro de enseñanza de tal naturaleza merecería que alcanzase el mayor éxito.

#### FALLECIMIENTOS

Han fallecido en San Sebastián: Feliciano Zaldua Alkorta, Jose Kortabitarte, Joaquín Zabaleta, Achokor, Juana Lizarraga, viuda de Eginio, Máximo Rodríguez Balzola, Francisco Javier Yeregui y Arana, Zoila Echeberria de Olalde, Ramona Manterola Lazarte, José María Arruti y Arrieta.

—En Elgoibar: Nicolás de Agirrekomezkorta, Josefina Segunda de Ansola, y del caserío "Irunaso", Fulgencia Antonia de Agote y Arostegi, del caserío "Ollazarra Bekua", José de Lizurdiá.

—En Eibar: José Miguel Mugerza.

—En Azpeitia: Ignacio de Uranga Echeberria, del caserío "Mandiolaras".

—En Rentería: Micaela de Otaño y Antía.

—En Motriko: Bernardina Peña.

—En Oñate: Juan José Kortaberría, encargado de la Alhóndiga municipal.

—En Andoain: Agustina Arrieta y Catalina Echebarria.

### NABARRA

#### EN ELBETEA

Un incendio ha destruido un edificio propiedad de don Julán de Azkarraga.

#### EN AÑORBE

Fuó hallado el cadáver del vecino de Artajona Estanislao Ugarte, de sesenta y un años, que falleció de anemia cerebral.

#### EL ORFEON PAMPLONES

El día de Navidad dió un concierto en la plaza del Castillo. Cantó villancicos y otras canciones propias de la festividad del día.

Está muy bien que se conmemore fiesta tan tradicional en forma de que el pueblo participe de ella tan agradablemente.

#### EN ALKOZ

Un incendio dejó en ruinas la casa denominada "Erkumena", de Simón de Unza.

Por suerte, no ocurrieron desgracias personales.

#### EN LEKUMBERRI

Con animación extraordinaria y siguiendo antigua costumbre, se despachó el tradicional tocino

de Santa Lucía. En los dos días señalados para la fiesta, hubo numerosos aficionados a "jugar tocino" procedente de los valles inmediatos de Baburúa e Imoz, así como de los pueblos de Larraun.

#### SOCHANTRE TUDELANO

En reñidas oposiciones ha obtenido el joven tudelano D. Ramón Marqués, el cargo de beneficiado-sochantre electo de la catedral de Huesca.

#### EN ELIZONDO

Con rapidez se efectúan las obras de reconstrucción del antiguo edificio "Hotel Maitena".

#### ETULAIN

Ha sido nombrado párroco el joven y culto sacerdote de Lekunberri don Félix de Begiristain.

#### EN ERRAZU

Se efectuó en el frontón de este pueblo un magnífico partido de pelota a mano.

Los contendientes fueron Mauricio de Maya, e Iribarren, de Arizkun con las izquierdas, contra José Fagoaga y Justo Ballarena, de este pueblo.

Por ser los forasteros pelotaris de gran fama, arrastraron de sus respectivos pueblos gran gentío.

A la hora de comenzar el partido, a las once de la mañana, la plaza estaba llena de espectadores.

El partido resultó interesantísimo. Hubo tantos y jugadas notables que entusiasmaron al público.

Después de trabajar cada bando, haciendo todo lo posible para vencer a los contrarios, durante casi tres largas horas, quedaron sin vencedores ni vencidos

Al terminar el partido a las dos menos cuarto de la tarde, los contendientes se retiraron completamente rendidos.

#### NUEVA CASA DE MISERICORDIA

La Junta de la Casa Misericordia, de Pamplona, para dar comienzo a la ejecución del proyecto que expuso al Ayuntamiento, su Patrono, de derribar el antiguo edificio en que estaba instalado el Asilo, en el paseo Sarasate, y construir uno de nueva planta "ad hoc" extramuros de la ciudad, proyecto que mereció el beneplácito de la Corporación municipal ha acordado, proceder al derribo de la antigua casa, y a ese fin se están recogiendo los enseres que aún no habían sido trasladados a Barañain y ultimando los preliminares del derribo, que no tardará en comenzar.

#### DICASTILLO

Fueron trasladados al panteón de familia construido recientemente por don Carlos Azkona, los restos mortales de este señor que en vida fué modelo de caballerosidad y de gran arraigo en esta merindad por sus relevantes cualidades.

En su actuación como alcalde de esta villa, dejó gratos recuerdos de su paso por la Alcaldía, distinguiéndose por su labor justa y noble en pro de los intereses de su pueblo, laborando con todo entusiasmo y arraigo por el bienestar de sus vecinos.

#### EN AOS

Prodújose un violentísimo incendio en una casa muy modesta, de las pocas que constituyen el pueblo y que ocupaba en arriendo José Tellechea Uriola.

Al declararse el incendio el arrendatario, su esposa y sus cinco pequeñuelos, dormían tranquilamente.

mente. Tal vez los hijitos soñaban, soñaban...  
 Repentinamente, las llamas invaden los dormitorios; el padre, ofrendando su vida por la familia, coge a dos hijos y los deja descolgar por una ventana. Viendo cerrado el paso por el fuego, se lanza él mismo a la calle creyendo que su esposa y todos sus hijos están a salvo; pero cual sería su horrorosa sorpresa al ver morir entre llamas a su esposa y a dos hijos.

#### VALLE DE ARAIZ

Por una enfermedad repentina falleció en Tolosa, a la edad de 25 años, el ilustrado médico de este valle de Araiz don Francisco Velilla.

Se celebraron la conducción y funerales del mismo en la parroquia de Santa María de dicha villa, a cuyo acto acudió el Ayuntamiento en pleno, presidiendo por su alcalde don Francisco Otermin.

#### EN IRAÑETA

Lugar del valle de Arakil, ocurrió un trágico suceso que sembró la consternación en el mencionado vecindario.

A causa de un viento huracanado de una violencia arrolladora, se desplomó la pared izquierda del frontón, resultando muertos cinco vecinos y heridos dos.

El hecho ocurrió a las doce del mediodía, pues de haber sido a la hora que acostumbran congregarse en él los aficionados, el número de víctimas hubiera alcanzado a una cifra mucho mayor.

Los muertos son: Martín Unanoa Esain, de 21 años; Ruperto Yoldi Balda, de 42 años; Pedro Yoldi Ureta, de 21 años; Jesús Huarte Irañeta, de 14 años; Jesús Lizasoain Gastesi, de 19 años; Joaquín Razkin Irigoyen, de 18 años, apareció con las dos piernas fracturadas, siendo conducido en estado muy grave al hospital.

Para Irañeta ha sido un día de luto memorable. En dos palabras queda descrito el frontón de Irañeta: Hace de frontis la parte posterior de la iglesia; la pared izquierda tenía, siete y tres metros de altura, en sus dos extremos, y 22 centímetros de espesor. El muro desplomado estaba construido con bloques huecos de escoria y cemento, y la largura total del frontón es de 25 metros.

#### NECROLOGIA

Fallecieron en Pamplona: Gertrudis Aizkorbe, Basilio Munarriz, Anacleto Armendáriz, el presbítero don Pedro Santa Cruz Chivite.

### LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

#### SEMPERE

Erebeko Beronika eta harren subi gazteak haundizki minhartzar dute Ezpeletako merkatuan. Ezpeletako malda goiti zohazin karosan eta malda beheiti heldu ziren "cirque Palace" delakoaren lau borts Karro hoik bat bertzeari estekatuak otomobil hauni batek tiran zaramazkan. Dudarik gabe karga haundiegia zuten karroek, edo otomobilaren arrastak ez ontsa kurritzen dena den patarra beheiti heldu ziren chrimichta gorrian, sigi sagaka bide guzia ezker ezkuin jotzen zutela, arramantz izigarri batekin eta oldar gaitzean. Beronikaren zaldi eta karrosa eta jendeak behar ziren hantchet chehatu, ez balitz Cibourouko Pierre bouchera han suertatu. Zaldia briedetarik harturik, ereman du karosa bidez kampo oldarrean. Nihork ez du minhartu, lau karro haundietarik bat izan da funditueha: Beronikak

oihu puska bat eta izialdura ederra! Eskerrak Pierre boucherari.

#### DONIBANE-LOHITZUN

Susy zardin arraitzako untzian kolpatu dira hiru eskualdun, biga mugaz haidikoak, bertzea Bidarrin sorthua eta ama Makean duena; Dominique Eteheverry. Azken hau eta Jesus Curutchaga ait'amak Donostian dituen ereman dituzte Baionako eritegirat.

Lanean ari zirelarik ohartu gabe bet-betan bapurra zilhatu, ez baitakigu oraino higitua izanez ala nola, ur erakitu, jin zaiote burrustan gainerat. Curutchagak burutik eta besoetarik oinetaraino gorputza egosia zuen eta astelehen aratsean burdin hariak ekharri du Baionatik berria bere sofrikario saminer ezin duela ihardoki.

Haren lagunak luzaz bada luzaz sendatzeko moldea omen du. Hirugarrena bere etchean geldituda arinkichago joa baita.

#### ITSASU

Gure soldado gaztetarik hiru igorri dauzkute Syrie-ako alderat, Sarrail ziri makurrak sutan ezarri bazterren chuchentzerat.

Bihotza gora joan dira urrun hartarat, René Zabalokoa Beñat Lattiraenokoa eta Ilhaco Bettiri.

Bertz bia ere badire han: Antoine Matchikote, Iharakoa, eta Jan Hiribarne Landautzikoa, hau hamar edo hameka haurretarik bederatzigarrena.

#### BIDARTE

Haur josteta batek ondorio hitsa izan du Eguberri egunean.

Putzu berri batean mutiko gazte batzu ari ziren, goiti eta beheiti sokari tira biraka, putzuaren barnean bere lagunetarik bat ezarririk harat hunat ibiltzeko.

Hogoi metra barne ditu delako putzuak.

Ustegabeen ala ez dakigu nola, soka utzi dute bere gisa beheiti, eta gizon gaztea zolaraino harri bat bezala erori da. Hanka hezurak hautsi zaizko dohakhabeari eta geroztik Baiona-ko klinika batean dago.

#### HENDAIA

Arbonar gizon gazte bat, hogoi-tahiru urthekoa, Miarritzen lanean ari zena, etzen, agertu igante arrats batez etheherat, Hendaiaiko itzulia egin eta. Zer bilhakatua zen nehork ezin asmatuz egon dira; poliza gizonak eta oro ondotik ibili dira luzaz alferretan. Azkenean, ortzegungoizean, Beleneko litorrean ikusi dute gorputz bat urean. Paperetarik Eteheleku Arbonar gaztea.

Durruty medikuak ez du kausitu gorputzean deus kolpe edo zauririk Ez da beraz ageri nola gertatua den ichtripu deithoragarria.

#### BAIONA

Quihillat Eyheralarra-ko errient ondoaren alaba, Elichiry amerikano arekin ezkondua, Lyeéeko tranwak lehertu du astezken goizean B. A. B. tik gorachago, Baionan.

Behatzea gogoratu gabe trebesatzen hasidu burdin bidea tranwa han berean zuelarik geldiarazteko epherik gabe.

Oraino ez jakin nor zen ereman dute San Leoneko eritegirat. Halere han zembait elhe erran ditu; bainan laster galdu du ezagutza eta gauerdiko meza aintzintzoan hil da.

Buru bezuira zuen arraildua.